Porównanie tłumaczeń Hioba 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Osiądzie w jego namiocie nienależąca do niego,\* sprawi, że rozsypią po jego niwie siarkę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W jego namiocie osiada obca, a nad jego siedzibą rozsypują siarkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Strach* będzie mieszkał w jego namiocie, bo *ten* nie należy do niego; jego mieszkanie będzie posypane siarką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzie mieszkał strach w przybytku jego, chociaż nie był jego, a siarką będzie potrząśnione mieszkanie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech mieszkają w przybytku jego towarzysze onego, który nie jest, niech potrzęsą w przybytku jego siarką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamieszkasz w jego namiocie, bo go nie będzie, w jego siedzibie sypie się siarkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jego namiocie osiada obcy, sypie siarkę na jego siedzibę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie zamieszka w jego namiocie, a jego siedzibę posypią siarką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osadzą go w cudzym namiocie, a jego siedzibę posypią siarką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamieszka w namiocie nie swoim, a miejsce, na którym zamieszka, posypią siarką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай поселиться в його ночі в його шатрі, хай буде посіяна сіркою його краса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To, co do niego nie należy, osiada w jego namiocie, a na jego siedzibę sypią siarkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jego namiocie będzie przebywać coś, co nie jest jego; jego miejsce przebywania zostanie posypane siarką. |

1. 1) nienależąca do niego, מִּבְלִי־לֹו : sugeruje się odczyt מַּבֶל (mabbel), em. מ na נ i połączenie słowa z akk. nablu, czyli: ogień (por. ugar. nbl), <x>220 18:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)